

塔西佗 《历史》



塔 西 佗

《 历 史 》

〔古罗马〕塔西佗 著

王以铸 崔妙因 译

Tacitus
THE HISTORIES
Engslrh Translation by
C. H. Moore
The Loeb Classical Library
Reprinted in Great Britain, 1952

根据 1952 年英国洛布古典丛书再版本译出

塔西佗《历史》
〔古罗马〕塔西佗 著
王以铸 崔妙因 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：11017·504

1981 年 6 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1981 年 6 月北京第 1 次印刷	字数 291 千
印数 3,200 册	印张 12 3/4 插页 2

定价：1.65 元

中译者的话

——写在《编年史》及《历史》中译本前面

《编年史》主要译自洛布古典丛书(The Loeb Classical Library)拉英对照本中约翰·杰克逊(John Jackson)的英译本,翻译过程中参考了企鹅古典丛书(The Penguin Classics)中迈克尔·格兰特(Michael Grant)的英译本、万人丛书(Everyman's Library)中阿瑟·墨菲(Arthur Murphy)的英译本和比尔努(J. L. Burnoff)的法译本。

《历史》主要译自洛布古典丛书拉英对照本中穆尔(C. H. Moore)的英译本,翻译过程中参考了万人丛书中阿瑟·墨菲的英译本、比尔努的法译本和昂利·葛尔策(Henri Goelzer)的法译本。

在这几种译本里,洛布古典丛书中的两种拉英对照本(原书两种分订四册)译文一般说来比较准确,但文采稍逊。万人丛书中的墨菲译本,虽然在相当长的一段时期里是标准的英译本,但严格说来,这几乎不是翻译,而是用自己的话加以复述,即英国人所说的paraphrase。由于这个译本在文字上不受原文的限制,所以在原文难于理解的地方,译者可以根据自己的理解不吝笔墨地把字里行间的意义替原作者表达出来。这种译法虽有其可取的一面,但是毕竟离开原文远了。

比尔努的法译本(1861年),直到目前为止仍不失为较好的一个译本,但这个译本也有不少偏重意译而不够准确的地方。后来

的葛尔策的《历史》的法译本(1921年)基本上弥补了这个缺陷。

此外,墨菲的译本和比尔努的译本还受到时代的限制。比如说,近百年来罗马史的研究成果和对原文的研究成果就不能反映在他们的译文上。这个译文的参考价值无宁说更多是在原文的理解和表达方面。

企鹅古典丛中格兰特译的《编年史》(译本的名称是 *The Annals of Imperial Rome*) 是另一种风格的译文。译者根据内容给原作重新分了章节,把一些枝节性的叙述改为脚注。由于译者过分注意了便利读者的阅读这一点,因此对译文的处理方式比较大胆灵活,这样在一定的程度上就引起了和墨菲的译本相同的情况:原文的风格和译文的准确多少受到了一些影响。

然而我们还应当肯定,这几个译本都具有一定水平和特点,这些译者从各种不同的角度去探索并用不同的方式来表达《编年史》和《历史》这样的原作的含义,这就便利了中译者对译文的理解。

* * *

我们在翻译时,遇到几个译本相去很远或完全不同而需要核对原文才能最后确定的地方,则核对拉丁原文解决。核对原文时除了使用洛布古典丛书本的原文部分之外,还使用了韦兹(C. H. Weise)编订的原文本(1870年版)和戈德利(A. D. Godley)编订的《历史》原文本(1891年初版,1950年第14版)。

《编年史》的注释主要是根据洛布古典丛书的英译本的注释编译而成的,酌量加入了其他译本的注释。《历史》的注释则主要是根据洛布古典丛书的英译本和戈德利编订本的原文的注释编译的,并根据其他译本的注释作了适当的补充。

现在我们终于把这两部西方古典历史名著全部介绍过来了,这是我们感到欣慰的。原著的内容艰深复杂,尽管我们用了很大

的力量想把这一工作做好，但我们知道肯定还会有误漏不妥的地方，希望读者能不吝指教，以便再版时改正。

中译者

北京，一九六四年冬

附 记

上面是我们在十四年前脱稿时所写的说明，为了保留原样，这次基本上未作改动。现在，在经过林彪、“四人帮”的一场浩劫之后，我们竟还能参照原文和原来的几个英法文译本把此稿重看一遍，真不禁有隔世之感！这里首先应当感谢商务编辑部，他们居然把这部未留副本、既大又洋且古的作品的译稿完整地保存下来！

当然，如果没有林彪、“四人帮”这些丑类捣乱，这个中译本也许能早十来年同读者见面，但它肯定也会带着较多的错误出去。虽然在这十年的漫漫长夜里，我们失学了，同整个史学界隔绝了，本来比较熟悉的东西也都生疏了，但毕竟保留了一对冷眼，使我们能在这次重校中又看出一些错误，这也可以说是坏事变成好事吧。

《历史》一书写作时间在《编年史》之前，但涉及的年代则接在《编年史》之后（传世部分大约相当原书三分之一弱，记述了从公元69年元旦到70年8月间的事情），这两部书作为帝国初期的历史来说，实际上构成了一个整体。《历史》可以说是《编年史》的续编。因此，为了节省篇幅，《编年史》书前所附“关于塔西佗”、“关于与本书有关的皇帝世系的若干说明”、“东方两王国的世系”等就不再在本书重复刊登了，只《编年史》所附两幅地图本书仍予刊用，以便读者查阅。

此外，译文中所用的“皇帝”、“皇子”之类的词都是一种假定的

译名,和我们中国历史上的“皇帝”、“太子”等等不是一回事。中国的皇帝和罗马帝国的“皇帝”,无论就历史背景、理论上和法律上的依据而论,都不是对等的。二十年前译者之一翻译《古代罗马史》时,曾建议用“元首”的译名,但这又同罗马帝国的名称有格格不入之感。在有更合适的译名出现之前,我们还是暂时沿用了旧的译法,读者只需了解这是披着共和外衣的个人专政就可以了。

中译者

北京,一九七八年九月

本书提要

第 1 卷记述的是公元 69 年的事情。

第 1 章：历史家的引言，他的意图。

第 2—5 章：全书概略；城市、军队和行省。

第 6—7 章：伽尔巴的宫廷及其统治时期的罪恶。

第 8—11 章：西班牙、高卢、上下日耳曼、叙利亚、埃及和阿非利加的情况；由维斯帕西亚努斯进行的、对犹太人的战争。

第 12—13 章：上日耳曼军团的哗变；伽尔巴商讨选一继承人的问题；他的近臣维尼乌斯、拉科和伊凯路斯（他的一名被释奴隶）的不同意见；奥托有被指定的希望。

第 14 章：选定披索为继承人。

第 15—20 章：选定时伽尔巴的发言；他在军营和元老院宣布指定继承人一事；伽尔巴的不适时的严厉；一个使团被派往日耳曼军团。

第 21—28 章：奥托策划一次政变；他收买近卫军；两个普通士兵着手处理统治权问题；奥托被宣布为皇帝。

第 29—36 章：伽尔巴这时正在首都奉献牺牲；披索对士兵的演说。伽尔巴一方的情况。

第 37—39 章：奥托在军营中向近卫军士兵发表演说。

第 40—41 章：近卫军士兵冲入城内；伽尔巴被杀。

第 42—45 章：提图斯·维尼乌斯之死；一个百人团长的坚定不屈；披索被处死；元老院和人民阿谀奥托；奥托巧妙地挽救了凯

尔苏斯。

第 46—47 章:士兵支配一切;大批人被杀。

第 48 章:披索和提图斯·维尼乌斯的性格。

第 49 章:伽尔巴的性格。

第 50 章:伽尔巴死前,维提里乌斯便已有意夺取统治大权。

第 51—62 章:日耳曼军团哗变的原因;维提里乌斯被推举为皇帝;他派遣两支军队向意大利发动进攻,一支由法比乌斯·瓦伦斯率领,另一支由凯奇纳率领;瓦伦斯和凯奇纳的残暴和掠夺。

第 63 章:高卢人部分由于恐惧,部分由于同情而效忠维提里乌斯。

第 64—66 章:瓦伦斯在进军时听到伽尔巴死亡的消息。

第 67—70 章:凯奇纳进攻埃尔维提人并且蹂躏了他们的国土;他穿过奔尼努斯隘路进入意大利。

第 71 章:奥托在罗马的行动;他开始加紧行动。

第 72—73 章:提盖里努斯的死亡和他的性格。

第 74—79 章:奥托和维提里乌斯之间的信件;他们都想骗过对方;双方都向对方派出密探;撒尔玛提亚人进攻美西亚行省,但遭到惨败。

第 80—82 章:罗马本城士兵的哗变。

第 83—85 章:奥托对士兵的演说。

第 86 章:一些朕兆和怪事在罗马引起普遍的惊恐。

第 87—88 章:奥托研究作战方案;他任命将领并把舰队派出去进攻纳尔波高卢。

第 89—90 章:罗马人民的悲惨处境;奥托出征维提里乌斯的军队并离开了他兄弟、罗马长官撒尔维乌斯·提齐亚努斯。

第2卷记述的仍是公元69年伽尔巴死后几个月里的事情。

第1—4章：奉父亲维斯帕西亚努斯之命向伽尔巴表示祝贺的提图斯得到了皇帝的死讯而停留在科林斯；他决定返回叙利亚并乘船赴罗得岛和塞浦路斯；他在塞浦路斯访问了帕波司的维纳斯的神殿；关于这一女神的记述和对她的祭仪；他在叙利亚登陆。

第5—7章：维斯帕西亚努斯和木奇亚努斯的性格；他们忘掉过去的不和并谐调地行动；东方的军团决心参加皇帝的推举。

第8—9章：人们发现并逮捕了一个伪尼禄。

第10章：在罗马，细小的事件引起重大的分歧；维比乌斯·克利司普斯控告告密者安尼乌斯·法乌司图斯并使他被定了罪（但克利司普斯本人也是一个告密者）。

第11章：关于奥托的兵力的记述。

第12—13章：他的海军威力所及直到沿海阿尔卑斯山一带；奥托派打劫阿尔宾提米里乌姆城；一位母亲英勇地保卫了自己的儿子。

第14—15章：奥托的舰队骚扰纳尔波高卢沿岸；在那一地区同维提里乌斯派的战斗，奥托派得到胜利。

第16章：科西嘉的统治者帕卡里乌斯拥护维提里乌斯并被谋杀。

第17—26章：凯奇纳率领维提里乌斯派的军队进入意大利并包围了普拉肯提亚；奥托派的一名军官司普林那保卫那个地方；凯奇纳撤除了包围并率军退往克雷莫纳（克列蒙那）；那里的一次战斗；奥托派获胜；瓦伦斯进入意大利；凯奇纳在瓦伦斯到达之前决定进行一次打击；他伺伏奥托派，但是在卡司托路姆地方被苏埃托尼乌斯·保里努斯打败；在奥托一面作战的国王埃波帕尼斯负伤。

第27—30章：瓦伦斯到达提奇努姆；巴塔维亚人的一场骚乱；

瓦伦斯和奥托为共同的事业结合起来。

第 31—33 章: 奥托和维提里乌斯的比较; 奥托召开会议讨论作战方案; 有人主张拖延, 有人主张马上行动; 奥托主张进行一次决定性的打击; 他按照劝告退到布利克赛路姆去。

第 34—36 章: 凯奇纳和瓦伦斯等待敌人的行动; 维提里乌斯作出要渡过波河的姿态, 企图抵抗的奥托派被击败。

第 37—38 章: 有一个十分可能实现的消息, 即双方军队倾向于讲和。

第 39—40 章: 奥托的兄弟提齐亚努斯和近卫军长官普洛库路斯被委以最高统帅权; 他们在离贝德里亚库姆四英里的地方设营; 奥托从布利克赛路姆发布命令, 要他们赶紧作战。

第 41—44 章: 贝德里亚库姆之战; 奥托派战败, 他们在第二天放下了武器; 维提里乌斯派进入军营, 双方含泪拥抱。

第 45—49 章: 奥托对内战感到厌倦, 虽然士兵们保持对他的忠诚, 但他决定制止进一步发生流血事件; 他用剑自戕; 立刻举行了他的葬仪; 一些人在火葬堆附近自杀。

第 50 章: 奥托的身世和性格。

第 51—54 章: 他的士兵的哗变; 维尔吉尼乌斯因他们的愤怒而处于危险之中。

第 55 章: 罗马平静; 按照习俗举行凯列司赛会; 剧场内知道了奥托死亡的消息; 人民以欢呼宣布拥护维提里乌斯。

第 56 章: 维提里乌斯派蹂躏意大利。

第 57—59 章: 维提里乌斯向意大利进发, 并听到他的将领取得胜利的消息; 两个玛乌列塔尼亚宣布拥护他; 从西班牙进入阿非利加的克路维乌斯·路福斯的密使把玛乌列塔尼亚长官阿尔比努斯杀死。

第 60—61 章: 维提里乌斯下令把奥托派的百人团长中最勇敢者处死; 玛利库斯在高卢的疯狂企图; 在一种神经失常的情况下他把自己说成是神; 他被捕并被处死。

第 62 章: 维提里乌斯的贪吃使罗马穷于应付; 在给罗马的信函中, 他暂时拒绝了奥古斯都的称号并完全拒绝了凯撒的称号; 占星术士被送出意大利; 严禁罗马骑士去斗兽场表演。

第 63—64 章: 维提里乌斯将多拉贝拉陷害致死; 路奇乌斯·维提里乌斯的妻子特里娅里娅的凶悍和他的母亲塞克司提拉的和蔼可亲的性格。

第 65—67 章: 克路维乌斯·路福斯从西班牙来到罗马并受到维提里乌斯的宽恕; 被战败的军队仍不驯服; 巴塔维亚人和第十四军团士兵之间的争端。

第 68—69 章: 当维提里乌斯在狂欢滥饮时, 提奇努姆发生严重骚动。

第 70—71 章: 维提里乌斯去克雷莫纳, 他视察了贝德里亚库姆的战场, 那里仍残留着阴森可怕的屠杀痕迹; 他的奢侈可以同尼禄相比; 他在快到罗马时愈益沉缅在放荡的行为之中。

第 72—73 章: 一个叫盖塔的奴隶自称是司克里波尼亚努斯; 他被发觉并因维提里乌斯的命令而被处死。

第 74—76 章: 在东方, 维斯帕西亚努斯和木奇亚努斯进行种种考虑; 木奇亚努斯就这一问题发表意见。

第 77—78 章: 维斯帕西亚努斯受到神托的鼓舞; 他在卡美尔山上请示神托。

第 79—80 章: 维斯帕西亚努斯被宣布为皇帝, 最初是在埃及, 随后是在叙利亚的军队中。

第 81 章: 国王索海木斯、安提奥库斯、阿格里帕和女王贝列妮

凯结成同盟。

第 82—84 章: 作战计划; 维斯帕西亚努斯掌握了埃及; 他的儿子提图斯继续对犹太人作战; 木奇亚努斯向意大利进发。

第 85—86 章: 美西亚、潘诺尼亚和达尔马提亚的军团由于安托尼乌斯·普利姆斯和科尔涅里乌斯·富斯库斯的策动而倒向维斯帕西亚努斯。

第 87—89 章: 维提里乌斯率领一大批放荡之徒进入罗马。

第 90—91 章: 他发表了一篇自吹自擂的浮夸的演说; 他在那里的行为。

第 92—94 章: 凯奇纳和瓦伦斯掌握了行政大权; 士兵们的懒散、骚乱和死亡; 维提里乌斯需要钱, 却又浪费无度; 他的被释奴隶搜括了巨额财富。

第 95—98 章: 人民受苦, 但维提里乌斯却大肆挥霍地做寿; 皇帝为尼禄办丧事; 关于在东方发生叛乱的传闻无法消除; 维提里乌斯向西班牙、日耳曼和不列颠求援, 却又想掩盖这种需要。

第 99—101 章: 敌人的部队开进意大利; 凯奇纳和瓦伦斯下令作战; 凯奇纳的背叛; 他和路奇里乌斯·巴苏斯(拉温那和米塞努姆的海军司令官)勾结到一起。

第 3 卷所记述的仍是公元 69 年间的事情。

第 1—5 章: 维斯帕西亚努斯派的领袖们考虑他们的作战计划; 安托尼乌斯主张出征; 他率领军队到达意大利。

第 6—7 章: 阿里乌斯·伐鲁斯在军中是安托尼乌斯的副手; 他们占领了阿克维莱阿和其他城市。

第 8 章: 安托尼乌斯确定维罗那为作战地点; 维斯帕西亚努斯不知在意大利的迅速进展; 他写信建议要小心, 不要操之过急; 木

奇亚努斯也写了同样意思的信。

第 9 章: 在凯奇纳和维斯帕西亚努斯的将领之间的书信往来。

第 10—11 章: 安托尼乌斯平息了维斯帕西亚努斯军队中的叛乱。

第 12 章: 路奇里乌斯·巴苏斯和凯奇纳阴谋背叛维提里乌斯; 拉温那的海军叛投维斯帕西亚努斯; 路奇里乌斯·巴苏斯被捕后送往维本尼乌斯·路菲努斯处, 上了镣铐。由于维斯帕西亚努斯的被释奴隶霍尔姆斯的干预, 他被释放了。

第 13—14 章: 凯奇纳拟在军队中发动全面的叛乱; 由于他的建议, 一些人向维斯帕西亚努斯宣誓效忠; 士兵对这一做法的不满; 他们给凯奇纳加上了镣铐。

第 15—19 章: 安托尼乌斯到达贝德里亚库姆; 对维提里乌斯派的一次战斗; 维斯帕西亚努斯的军队获胜; 士兵急于向克雷莫纳推进。

第 20 章: 安托尼乌斯向士兵们发出呼吁, 劝他们稍安毋躁。

第 21—23 章: 得到六个军团的增援的维提里乌斯派转回来发动进攻; 安托尼乌斯奋力迎战; 一场顽强的战斗; 维提里乌斯派战败。

第 25 章: 一个儿子在战斗中杀死了自己的父亲, 而在认出了对方是谁时他抚尸痛哭。

第 26—35 章: 克雷莫纳被包围; 维提里乌斯派的军官有投降之意。他们释放了凯奇纳, 指望通过他同胜利者讲和; 凯奇纳拒绝了他们的建议; 克雷莫纳向安托尼乌斯投降; 但他的士兵仍然冲入城内, 进行了可怕的蹂躏。克雷莫纳被烧成平地。

第 36—37 章: 维提里乌斯沉缅于豪奢的生活之中; 他召开元老院的会议; 元老院在凯奇纳缺席时定了他的罪; 罗西乌斯·列古

路斯担任了一天的执政官。

第 38—39 章: 皇帝的兄弟路奇乌斯·维提里乌斯使得尤尼乌斯·布莱苏斯被杀; 布莱苏斯的性格。

第 40—43 章: 法比乌斯·瓦伦斯的耽搁和豪奢毁了维提里乌斯的事业; 听到克雷莫纳战败的消息, 他和一些侍从逃跑; 他从海上逃跑, 但是被逮捕。

第 44—45 章: 西班牙、高卢和不列颠的军团宣布向维斯帕西亚努斯效忠; 不列颠提斯人的女王卡尔提曼杜娅的已离婚的丈夫维努提乌斯在不列颠人当中煽起骚动。

第 46 章: 日耳曼诸民族和达奇亚的一次叛乱; 木奇亚努斯平息了达奇亚的叛乱。

第 47 章: 一个叫阿尼凯图斯的被释奴隶在本都发起了一次暴动; 此人被捕并被处死。

第 48 章: 维斯帕西亚努斯攻占了亚历山大, 目的在于造成了罗马的饥馑。

第 49—50 章: 安托尼乌斯把他的一部分军队留在维罗那并出发去搜索维提里乌斯派。

第 51 章: 一名士兵因为在战斗中杀死自己的兄弟而索取报酬; 对这类不合情理的行为的想法。

第 52 章: 木奇亚努斯在他给维斯帕西亚努斯的信中指责安托尼乌斯过于鲁莽行事。

第 53 章: 安托尼乌斯对木奇亚努斯表示不满; 两位统帅相互结怨。

第 54 章: 维提里乌斯试图向罗马人民隐瞒在克雷莫纳战败的消息; 一位百人团长优利乌斯·阿格列提斯的坚定表现。

第 55 章: 维提里乌斯下令固守亚平宁山的各个山口并且亲自

去巡视军营。

第 56 章: 朕兆和奇迹; 维提里乌斯本人就是最突出的一个朕兆; 他返回罗马。

第 57 章: 米塞努姆海军的叛变; 普提欧里的人民宣布效忠维斯帕西亚努斯; 卡普阿坚定地站在维提里乌斯的一面; 克劳狄乌斯·优利亚努斯投向维斯帕西亚努斯方面, 成了塔尔拉乞那的统治者。

第 58 章: 皇帝的兄弟路奇乌斯·维提里乌斯被派出去领导康帕尼亚的战争; 罗马要征募一支军队, 但元老和骑士抵制。

第 59 章: 维斯帕西亚努斯的军队开始穿过亚平宁山; 打扮成农民的佩提里乌斯·凯里亚里斯参加了这些军队并被作为统帅受到接待。

第 60 章: 士兵们急于作战; 安托尼乌斯发表演说并约束了他们的暴躁情绪。

第 61 章: 在维提里乌斯派中间流行一种叛离的情绪; 普利斯库斯和阿尔菲努斯离开军营回到维提里乌斯处。

第 62 章: 法比乌斯·瓦伦斯在乌尔比努姆被处死; 他的性格。

第 63 章: 维提里乌斯派的军队在纳尔尼亚放下武器; 对方向维提里乌斯提出建议; 他倾向于接受这一建议并谈论欣然退休的问题。

第 64 章: 罗马的首要人物试图鼓动维斯帕西亚努斯的兄弟佛拉维乌斯·撒比努斯进行活动。

第 65 章: 撒比努斯同维提里乌斯商谈和平问题并在阿波罗神殿达成协议。

第 66—68 章: 维提里乌斯的友人劝他鼓起勇气而未成; 他走出宫廷自愿投降; 在士兵和民众的强迫下又返回宫殿。

第 69—70 章: 撒比努斯担起治理罗马的责任; 日耳曼的士兵反对他; 发生了冲突; 维提里乌斯派占了上风; 撒比努斯把自己关进了卡披托里乌姆神殿。

第 71—72 章: 卡披托里乌姆神殿被包围和烧平; 关于这一灾难的种种联想。

第 73 章: 撒比努斯和执政官克温图斯·阿提库斯被俘。

第 74 章: 多米提安由于给被释奴隶科尔涅里乌斯·普利姆斯藏了起来而得救; 撒比努斯被拖到维提里乌斯面前, 维提里乌斯想好意地接待他, 但他却被杀死并被陈尸示众。

第 75 章: 撒比努斯的性格; 执政官克温图斯·阿提库斯担起了放火烧掉卡披托里乌姆神殿的责任, 维提里乌斯救了他。

第 76—77 章: 路奇乌斯·维提里乌斯攻下了塔尔拉乞那; 克劳狄乌斯·优利亚努斯被处死。

第 78 章: 维斯帕西亚努斯的军队在亚平宁山中停留数日, 但是听到卡披托里乌姆神殿被焚毁的消息后, 他们就继续向罗马推进。

第 79 章: 维提里乌斯派在离罗马不远的一次战斗中战胜了佩提里乌斯·凯里亚里斯。

第 80 章: 元老院派代表去军营劝说缔结和约; 阿路列努斯·路斯提库斯负伤; 去安托尼乌斯那里的使节受到了比较温和的接待。

第 81—82 章: 维斯帕西亚努斯的军队分三队进入罗马; 城外的小接触; 维提里乌斯派战败, 但他们又在城内集合起来, 准备迎击敌人。

第 83 章: 发生了一场可怕的屠杀; 罗马成了进行杀戮和荒淫无耻的地点; 人民观看战斗, 如同观看剑奴的互斗那样叫好。